

## AZ IDEGEN NYELVŰ SZÖVEGEK FORDÍTÁSAI

23. l.:

Szent Genovéva őrködik Párizs felett.

36. l.:

Ó, szörnyü elbeszélni mi van ottan,  
s milyen e sűrű, kúsza, vad vadon:  
már rágondolva reszketek legotton.

(Dante: Isteni színjáték. Pokol. Első ének, 4. Babits Mihály fordítása)

55. l.:

Gyors, mint a hullám, életünk minden napja.

73. l.:

Köszöntöm, asszonyom, nagyon örülök, hogy megismerhetem.

74. l.:

Róka úr alszik az odújában.

77. l.:

Tudunk, hogy tervezhessünk.

80. l.:

– Annál jobb! – mosolygott Lőrinczi. – Mikor láthatom, drágaságom?

– Mondjuk: kedden. Férjem ezen a napon elutazik Novi Sadra, és én teljesen egyedül leszek, és várom Önt.

– Hány órakor?

– Hatkor.

98. l.:

Könnyezem, egyre csak könnyezem . . . vigasztalhatatlanul . . .

117. l.:  
Krisztus feltámadott!  
Krisztus újjászületett,  
Béke és áldás  
Azokra, akik a Mestert követik!

Krisztus újjászületett  
Krisztus újjászületett  
Krisztus feltámadott!

140. l.:  
Kedves és szeretetre méltó, kedves és elragadó.

169. l.:  
E végzés, testvér, fátyolba fonódott  
oly lélek szeme előtt, mely tűzében  
szent szerelemnek nem acélozódott;  
(Dante: Isteni színjáték. Paradicsom. Hetedik ének, 58. Babits Mi-  
hály fordítása)

188. l.:  
Vedd el az életem, mely olyan, mint egy virág, korán virágot nyit, s  
hamar elhull; csak a tiéd a szívem.

189. l.:  
Korán virágot nyit, s hamar elhull; csak a tiéd a szívem.

200. l.:  
Így keveredtünk, fáradtak, ciclópsi mezőkre  
(Lakatos István fordítása)

200. l.:  
közvetlen közelében, vad robajával az Aetna  
(Lakatos István fordítása)

227. l.:  
Elbűvölő adottság, az érzelmek öröksége.

232. l.:

A tengeren csillog egy ezüst szalag, békés a hullám, kedvező a szél.

235. l.:

Szép vágású fekete szemecskék, házakat és városokat döntöttek a porba.

239. l.:

Az életem, mint egy virág, hamar kivirágzik, s korán elhull. Csak tiéd a szívem.

252. l.:

Az életem, mint egy virág . . .

(A dalocska szövegét nyersfordításban közöljük. A fordító szerint az UcciuZZi . . . kezdetű szakasz szicíliai tájnyelven szól.)

264. l.:

A kürtészó sem hangzik olyan  
magasztosan, sem a patak  
gyengéd csobogása nem olyan bájos, ezért . . .

265. l.:

Ó, jöjj, ereszkedj alá, szerelem éjszakája!

Itt mondunk köszönetet Tar Ibolya tanárnőnek, a JATE Latin Tanszéke vezetőjének; Dott. Alessandro Rossellinek, a JATE olasz vendégtanárának és Madarász Klára tanárnőnek segítségükért a latin és olasz nyelvű szövegek megfejtésében. Az angol mondatokat Kontra Ferenc, az orosz Pálfalvi Lajos fordította. A német és a francia szövegrészeket Ghandour Sál Júlia ültette át magyarra, s ő volt segítségünkre a francia írásmód ellenőrzésében is.